



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

# WEDNESDAY NIGHT IN HOLY WEEK

Wednesday, March 27, 2024 at 7:30 p.m.

Tenebrae



# MERCREDI SAINT

Le mercredi 27 mars 2024, à 19 h 30

Liturgie des ténèbres

*Officiant* Morgan-Pierre Point  
*Director of Music* Dr. Nicholas Capozzoli  
*Assistant Organist* Samuel Lee  
*Assistant Organist* Rachel Schulz

*Officiant* Morgan-Pierre Point  
*Directeur musical* Dr. Nicholas Capozzoli  
*Organiste adjoint* Samuel Lee  
*Organiste adjointe* Rachel Schulz

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

## WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ+ Christians, a vibrant music ministry, and several bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

## BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ+, un ministère de la musique dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

### PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to [montrealcathedral.ca/stayintouch](http://montrealcathedral.ca/stayintouch) to join our email list, or follow us on social media!

  ChristChurchMTL

### RESTEZ EN CONTACT !

Visitez [montrealcathedral.ca/fr/restezencontact](http://montrealcathedral.ca/fr/restezencontact) pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

  ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca), go to [montrealcathedral.ca/donate](http://montrealcathedral.ca/donate), use the *Tap to Give* machine at the back of the church, or scan the QR code below:



Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca), visiter [montrealcathedral.ca/dons](http://montrealcathedral.ca/dons), utiliser l'appareil *Tapez pour donner* à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.





*Gimel.* Judah has gone into the misery of exile and of hard servitude; she dwells now among the nations, but finds no resting place; all her pursuers overtook her in the midst of her anguish.

*Daleth.* The roads to Zion mourn, because none come to the solemn feasts; all her gates are desolate, her Officials groan and sigh; her virgins are afflicted, and she is in bitterness.

*He.* Her adversaries have become her masters, her enemies prosper; because the Lord has punished her for the multitude of her rebellions; her children are gone, driven away as captives by the enemy.

Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord your God!

RESPONSORY ONE: In monte Oliveti

*Officiant* On the mount of Olives  
Jesus prayed to the Father:  
*All* **Father, if it be possible,  
let this cup pass from me.  
The spirit indeed is willing,  
but the flesh is weak.**

*Officiant* Watch and pray, that you may not enter into temptation.

*All* **The spirit indeed is willing,  
but the flesh is weak.**

## LESSON TWO

*Waw.* And from Daughter Zion all her majesty has departed; her princes have become like stags that can find no pasture, and that run without strength before the hunter.

*Zayin.* Jerusalem remembers in the days of her affliction and bitterness all the precious things that were hers from the days of old; when her people fell into the hand of the foe, and there was none to help her; the adversary saw her, and mocked at her downfall.

*Gimel.* Juda est entré dans la misère de l'exil et de la dure servitude ; elle habite maintenant parmi les nations, mais ne trouve pas de repos ; tous ses poursuivants l'ont rattrapée au milieu de son angoisse.

*Daleth.* Les routes de Sion sont en deuil, car personne ne vient aux fêtes solennelles ; toutes ses portes sont désolées, ses officiantes gémissent et soupirent ; ses vierges sont affligées, et elle est dans l'amertume.

*He.* Ses adversaires sont devenus ses maîtres, ses ennemis prospèrent ; car le Seigneur l'a punie pour la multitude de ses rébellions ; ses enfants sont partis, chassés comme des captifs par l'ennemi.

Jérusalem, Jérusalem, reviens au Seigneur ton Dieu !

PREMIER RÉPONS: In monte Oliveti

*Officiant* Sur le mont des Oliviers,  
Jésus a prié au Père :  
*Assemblée* **Père tout puissant, s'il est possible,  
que cette coupe passe loin de moi.  
L'esprit est bien disposé,  
mais la chair est faible.**

*Officiant* Veillez et priez, afin que vous ne tombiez pas en tentation.

*Assemblée* **L'esprit est bien disposé,  
mais la chair est faible.**

## DEUXIÈME LECTURE

*Waw.* Et de la fille Sion toute sa majesté s'est retirée ; ses princes sont devenus comme des cerfs qui ne trouvent pas de pâturage, et qui courent sans force devant le chasseur.

*Zayin.* Jérusalem se souvient, aux jours de son affliction et de son amertume, de toutes les choses précieuses qui lui appartenaient depuis les jours d'autrefois ; quand son peuple tombait entre les mains de l'ennemi, et qu'il n'y avait personne pour le secourir ; l'adversaire la voyait, et se moquait de sa chute.

*Heth.* Jerusalem has sinned greatly, therefore she has become a thing unclean; all who honored her despise her, for they have seen her nakedness; and now she sighs, and turns her face away.

*Teth.* Uncleanness clung to her skirts, she took no thought of her doom; therefore her fall is terrible, she has no comforter. "O Lord, behold my affliction, for the enemy has triumphed."

Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord your God!

RESPONSORY TWO: Tristis est anima mea

*Officiant* My soul is very sorrowful,  
even to the point of death.

*All* **Remain here, and watch with me.  
Now you shall see the crowd  
who will surround me; you will flee,  
and I will go to be offered up for you.**

*Officiant* Behold, the hour is at hand, and the Son  
of Man is betrayed into the hands of sinners.

*All* **You will flee, and I will go to be offered  
up for you.**

### LESSON THREE

*Yodh.* The adversary has stretched out his hand to seize all her precious things; she has seen the Gentiles invade her sanctuary, those whom you had forbidden to enter your congregation.

*Kaph.* All her people groan as they search for bread; they sell their own children for food to revive their strength. "Behold, O Lord, and consider, for I am now beneath contempt!"

*Lamedh.* Is it nothing to you, all you who pass by? Behold and see if there is any sorrow like my sorrow, which was brought upon me, which the Lord inflicted, on the day of his burning anger.

*Mem.* From on high he sent fire, into my bones it descended; he spread a net for my feet, and turned me back; he has left me desolate and faint all the day long.

*Heth.* Jérusalem a beaucoup péché, c'est pourquoi elle est devenue une chose impure ; tous ceux qui l'honoraient la méprisent, car ils ont vu sa nudité ; et maintenant elle soupire et détourne son visage.

*Teth.* L'impureté s'est attachée à ses jupes, elle n'a pas pensé à son malheur ; aussi sa chute est terrible, elle n'a pas de consolateur. "Seigneur, regarde mon malheur, car l'ennemi a triomphé."

Jérusalem, Jérusalem, reviens au Seigneur ton Dieu !

DEUXIÈME RÉPONS : Tristis est anima mea

*Officiant* Mon âme est très douloureuse,  
jusqu'à la mort ;

*Assemblée* **Restez tous ici, et veillez avec moi.  
Vous allez voir maintenant la foule  
qui va m'entourer ; vous allez fuir,  
et j'irai m'offrir en sacrifice pour vous.**

*Officiant* Voici que l'heure est proche, et le Fils  
de l'homme est livré aux mains des pécheurs.

*Assemblée* **Vous fuirez tous, et j'irai m'offrir  
en sacrifice pour vous.**

### TROISIÈME LECTURE

*Yodh.* L'adversaire a étendu la main pour s'emparer de tous ses biens précieux ; elle a vu les païens envahir son sanctuaire, ceux à qui tu avais interdit l'entrée de ta congrégation.

*Kaph.* Tout son peuple gémit en cherchant du pain ; il vend ses propres enfants pour avoir de la nourriture afin de raviver ses forces. "Regarde, Seigneur, et réfléchis, car je suis maintenant méprisé !"

*Lamedh.* N'est-ce pas rien pour vous, vous tous qui passez par là ? Regardez et voyez s'il y a une douleur comme la mienne, celle qui m'a été infligée, celle que le Seigneur m'a infligée au jour de sa colère ardente.

*Mem.* D'en haut il a envoyé le feu, il est descendu dans mes os ; il a tendu un filet à mes pieds, et m'a fait reculer ; il m'a laissé dans la désolation et la faiblesse toute la journée.

*Nun.* My transgressions were bound into a yoke;  
by his hand they were fastened together; their yoke  
is upon my neck; he has caused my strength to fail.  
The Lord has delivered me into their hands, against  
whom I am not able to stand up.

Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord your God!

RESPONSORY THREE: Ecce vidimus eum

*Officiant* Lo, we have seen him without beauty  
or majesty,  
*All* **with no looks to attract our eyes.  
He bore our sins  
and grieved for us,  
he was wounded for our transgressions,  
and by his scourging we are healed.**

*Officiant* Surely he has borne our griefs  
and carried our sorrows:  
*All* **And by his scourging we are healed.**

## SECOND NOCTURN

PSALM 2 BAS Page 705  
*Antiphon: The kings of the earth rise up in revolt,  
and the princes plot together, against the Lord  
and against his Anointed.*

PSALM 27 BAS Page 735  
*Antiphon: False witnesses have risen up against me,  
and also those who speak malice.*

*Officiant* They divide my garments among them:  
*All* **They cast lots for my clothing.**

## LESSON FOUR

A Reading from Chief Joseph of the Nez Percé, 1877  
*Read in English by Dru Spencer*

Tell General Howard I know his heart.  
What he told me before, I have it in my heart.  
I am tired of fighting. Our Chiefs are killed;  
Looking Glass is dead; Ta Hool Hool Shute is dead.

*Nun.* Mes transgressions ont été liées en un joug ;  
par sa main elles ont été attachées ensemble ; leur joug  
est sur mon cou ; il a fait défailir ma force. Le Seigneur  
m'a livré entre leurs mains, contre lesquelles je ne puis  
me défendre.

Jérusalem, Jérusalem, reviens au Seigneur ton Dieu !

TROISIÈME RÉPONS : Ecce vidimus eum

*Officiant* Voici que nous l'avons vu sans beauté  
ni majesté,  
*Assemblée* **Sans aucun attrait pour attirer nos yeux.  
Il a porté nos péchés  
et s'est affligé pour nous,  
il a été blessé pour nos transgressions ;  
par sa flagellation nous sommes guéris.**

*Officiant* Assurément, il a porté nos souffrances  
et s'est chargé de nos douleurs :  
*Assemblée* **Et c'est par sa flagellation  
que nous sommes guéris.**

## DEUXIÈME NOCTURNE

PSAUME 2 BAS page 705  
*Antienne : Les rois de la terre se soulèvent  
et les princes se liguent avec eux contre l'Éternel  
et contre son Oint.*

PSAUME 27 BAS page 735  
*Antienne : Les faux témoins s'élèvent contre moi et les gens  
qui ne respirent que la violence.*

*Officiant* Ils se partagent mes vêtements :  
*Assemblée* **Ils tirent au sort mes vêtements.**

## QUATRIÈME LECTURE

Lecture du Chef Joseph des Nez Percé, 1877  
*Lue en anglais by Dru Spencer*

Dites au général Howard que je connais son cœur.  
Ce qu'il m'a dit auparavant, je l'ai dans mon cœur.  
Je suis fatigué de la guerre. Nos chefs sont morts :  
Looking Glass est mort, Ta Hool Hool Shute est mort.

The old men are all dead. It is the young men who say yes or no. He who led the young men [Olikut] is dead. It is cold, and we have no blankets. The little children are freezing to death. My people, some of them, have run away to the hills, and have no blankets, no food. No one knows where they are — perhaps freezing to death. I want to have time to look for my children, and see how many of them I can find. Maybe I shall find them among the dead. Hear me, my Chiefs! I am tired; my heart is sick and sad. From where the sun now stands I will fight no more forever.

RESPONSORY FOUR: Tamquam ad latronem

*Officiant* Have you come out as against a robber,  
*All* **with swords and clubs  
to capture me?  
Day after day  
I sat in the temple teaching,  
and you did not seize me;  
but now, behold, you scourge me,  
and lead me away to be crucified.**

*Officiant* When they had laid hands on Jesus  
and were holding him, he said:  
*All* **Day after day I sat in the temple  
teaching, and you did not seize me;  
but now, behold, you scourge me,  
and lead me away to be crucified.**

## LESSON FIVE

*Read in French by Mark Peacock*

A Reading from the Treatise of Saint Augustine  
the Bishop on the Psalms.

“For I have seen unrighteousness and strife in the city.”

See the glory of the cross itself. On the brow of kings that cross is now placed, the cross which enemies once mocked. Its power is shown in the result. Jesus has conquered the world, not by steel, but by wood.

Les vieillards sont tous morts. Ce sont les jeunes qui disent oui ou non. Celui qui dirigeait les jeunes hommes [Olikut] est mort. Il fait froid et nous n'avons pas de couvertures. Les petits enfants meurent de froid. Certains membres de mon peuple se sont enfuis dans les collines et n'ont ni couvertures ni nourriture. Personne ne sait où ils sont, peut-être meurent-ils de froid. Je veux avoir le temps de rechercher mes enfants et de voir combien d'entre eux je peux trouver. Peut-être les trouverai-je parmi les morts. Écoutez-moi, mes chefs ! Je suis fatigué, mon cœur est malade et triste. De là où le soleil se lève, je ne ferai plus jamais la guerre.

QUATRIÈME RÉPONS : Tamquam ad latronem

*Officiant* Êtes-vous venus comme après un brigand,  
*Assemblée* **avec des épées et des bâtons  
pour me capturer ?  
Tous les jours, j'étais assis dans le temple  
pour y enseigner  
et vous ne m'avez pas capturé ;  
mais maintenant, voici que vous  
me flagellez et que vous m'emmenez  
pour me crucifier.**

*Officiant* Lorsqu'ils eurent mis les mains sur Jésus  
et qu'ils le tinrent, il dit :  
*Assemblée* **Jour après jour, j'étais assis dans  
le temple pour enseigner, et vous  
ne m'avez pas saisi ; mais maintenant,  
voici que vous me flagellez et que vous  
m'emmenez pour être crucifié.**

## CINQUIÈME LECTURE

*Lue en français par Mark Peacock*

Lecture du Traité de l'évêque saint Augustin  
sur les Psaumes.

« Car j'ai vu l'injustice et les querelles dans la ville. »

Voyez la gloire de la croix elle-même. Sur le front des rois, cette croix est maintenant placée, la croix dont les ennemis se moquaient autrefois. Sa puissance est démontrée dans le résultat. Jésus a conquis le monde, non par l'acier, mais par le bois.

The wood of the cross seemed a fitting object of scorn to his enemies, and standing before that wood they wagged their heads, saying, "If you are the Son of God, come down from the cross." ... The Lord then saw unrighteousness and strife in the city, and stretched out his hands to an unbelieving and rebellious people. And yet, looking upon them, he said, "Father, forgive them, for they know not what they do."

RESPONSORY FIVE: Tenebrae factae sunt

*Officiant* Darkness covered the whole land  
when Jesus had been crucified;  
*All* **and about the ninth hour  
he cried with a loud voice:  
My God, my God,  
why have you forsaken me?  
And he bowed his head  
and handed over his spirit.**

*Officiant* Jesus, crying with a loud voice, said:  
Father, into your hands I commend my spirit.  
*All* **And he bowed his head  
and handed over his spirit.**

## LESSON SIX

*Read in French by Andrea Videtic*

A Reading from Brother Christian de Chergé, OCSO  
*Martyred in Algeria, 1990s, date unknown*

If it should happen one day – and it could be today – that I become a victim of the terrorism which now seems ready to engulf all the foreigners living in Algeria, I would like my community, my Church and my family to remember that my life was GIVEN to God and to this country. I ask them to accept the fact that the One Master of all life was not a stranger to this brutal departure. I would ask them to pray for me: for how could I be found worthy of such an offering? I ask them to associate this death with so many other equally violent ones which are forgotten through indifference or anonymity.

Le bois de la croix semblait un objet de mépris approprié pour ses ennemis, et debout devant ce bois, ils agitaient la tête en disant : « Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix. » [...] Le Seigneur vit alors l'injustice et les querelles dans la ville, et il tendit les mains à un peuple incrédule et rebelle. Et pourtant, en les regardant, il dit : « Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font ».

CINQUIÈME RÉPONS : Tenebrae factae sunt

*Officiant* Les ténèbres couvraient toute la terre  
lorsque Jésus fut crucifié ;  
*Assemblée* **Vers la neuvième heure,  
il cria d'une voix forte :  
Mon Dieu, mon Dieu,  
pourquoi m'as-tu abandonné ?  
Puis il inclina la tête  
et remit son esprit.**

*Officiant* Jésus, criant d'une voix forte, dit :  
Père, entre tes mains je remets mon esprit.  
*Assemblée* **Puis il inclina la tête  
et remit son esprit.**

## SIXIÈME LECTURE

*Lu en français par Andrea Videtic*

Lecture de Frère Christian de Chergé, OCSO  
*Martyrisé en Algérie, dans les années 1990, date inconnue*

S'il m'arrivait un jour – et ça pourrait être aujourd'hui – d'être victime du terrorisme qui semble vouloir englober maintenant tous les étrangers vivant en Algérie, j'aimerais que ma communauté, mon Église, ma famille, se souviennent que ma vie était DONNÉE à Dieu et à ce pays. Qu'ils acceptent que le Maître Unique de toute vie ne saurait être étranger à ce départ brutal. Qu'ils prient pour moi : comment serais-je trouvé digne d'une telle offrande ? Qu'ils sachent associer cette mort à tant d'autres aussi violentes laissées dans l'indifférence de l'anonymat.



My life has no more value than any other.  
Nor any less value.  
In any case, it has not the innocence of childhood.  
I have lived long enough to know  
that I am an accomplice in the evil  
which seems to prevail so terribly in the world,  
even in the evil which might blindly strike me down.

I should like, when the time comes, to have a moment  
of spiritual clarity  
which would allow me to beg forgiveness of God  
and of my fellow human beings,  
and at the same time forgive with all my heart the one  
who would strike me down.  
I could not desire such a death.  
It seems to me important to state this.  
I do not see, in fact, how I could rejoice  
if the people I love were indiscriminately accused  
of my murder...

For this life lost, totally mine and totally theirs,  
I thank God, who seems to have willed it entirely  
for the sake of that JOY in everything  
and in spite of everything.  
In this THANK YOU, which is said for everything  
in my life from now on,  
I certainly include you, friends of yesterday and today,  
and you, my friends of this place, along with my mother  
and father, my sisters and brothers and their families,  
You are the hundredfold granted as was promised!  
And also you, my last-minute friend,  
who will not have known what you were doing:  
Yes, I want this THANK YOU and this GOODBYE  
to be a "GOD-BLESS" for you, too,  
because in God's face I see yours.  
May we meet again as happy thieves in Paradise,  
if it please God, the Father of us both.

Ma vie n'a pas plus de prix qu'une autre.  
Elle n'en a pas moins non plus.  
En tout cas, elle n'a pas l'innocence de l'enfance.  
J'ai suffisamment vécu  
pour me savoir complice du mal  
qui semble, hélas, prévaloir dans le monde,  
et même de celui-là qui me frapperait aveuglément.

J'aimerais, le moment venu,  
avoir ce laps de lucidité  
qui me permettrait de solliciter le pardon de Dieu  
et celui de mes frères en humanité,  
en même temps que de pardonner de tout coeur  
à qui m'aurait atteint?  
Je ne saurais souhaiter une telle mort.  
Il me paraît important de le professer.  
Je ne vois pas, en effet, comment je pourrais me réjouir  
que ce peuple que j'aime soit indistinctement accusé  
de mon meurtre.

Cette vie perdue, totalement mienne, et totalement leur,  
je rends grâce à Dieu  
qui semble l'avoir voulue tout entière  
pour cette JOIE-là, envers et malgré tout.  
Dans ce MERCI où tout est dit, désormais, de ma vie,  
je vous inclus bien sûr, amis d'hier et d'aujourd'hui,  
et vous, ô amis d'ici, aux côtés de ma mère  
et de mon père,  
de mes soeurs et de mes frères et des leurs,  
centuple accordé comme il était promis !  
Et toi aussi, l'ami de la dernière minute,  
qui n'aura pas su ce que tu faisais.  
Oui, pour toi aussi je le veux ce MERCI,  
et cet "A-DIEU" en-visagé de toi.  
Et qu'il nous soit donné de nous retrouver,  
larrons heureux,  
en paradis, s'il plaît à Dieu, notre Père à tous deux.

RESPONSORY SIX: Ecce quomodo moritur

*Officiant* See how the righteous one perishes,  
*All* **and no one takes it to heart.  
The righteous are taken away,  
and no one understands.  
From the face of evil the righteous  
one is taken away,  
and his memory shall be in peace.**

*Officiant* Like a sheep before its shearers is mute,  
so he opened not his mouth.  
By oppression and judgment  
he was taken away:  
*All* **And his memory shall be in peace.**

## LAUDS

PSALM 63:1-8 BAS Page 783  
*Antiphon: God did not spare his own son, but delivered  
him up for us all.*

PSALM 143 BAS Page 901  
*Antiphon: They shall mourn for him as one who mourns  
for an only child; for the Lord, who is without sin, is  
slain.*

BENEDICTUS (Canticle 16) BAS Page 88  
*Antiphon: Now the women sitting at the tomb made  
lamentation, weeping for the Lord.*

*During the singing of the Christus factus est, the Christ candle  
is removed.*

Christus factus est  
*Christ, for our sake, became obedient unto death,  
even death on a cross.  
Therefore, God has highly exalted him and given  
him a name which is above every name.*

SIXIÈME RÉPONS : Ecce quomodo moritur

*Officiant* Voyez comme le juste périt,  
*Assemblée* **et personne n'y prend garde.  
Les justes sont enlevés,  
et personne ne comprend.  
De la face du mal,  
le juste est enlevé,  
et sa mémoire sera en paix.**

*Officiant* Comme une brebis devant ses tondeurs,  
il est muet,  
il n'a pas ouvert la bouche.  
Par l'oppression et le jugement, il a été enlevé :  
*Assemblée* **Et sa mémoire sera en paix.**

## LAUDES

PSAUME 63, 1-8 BAS page 783  
*Antienne : Dieu n'a pas épargné son propre fils, mais l'a livré  
pour nous tous.*

PSAUME 143 BAS page 901  
*Antienne : Ils le pleureront comme on pleure un enfant  
unique, car le Seigneur, qui était sans péché, a été  
abattu.*

BENEDICTUS (Cantique 16) BAS page 88  
*Antienne : Les femmes assises devant le tombeau se  
lamentaient, pleurant le Seigneur.*

*Lorsqu'on chant le Christus factus est, le cierge du Christ est retiré.*

Christus factus est  
*Le Christ, pour nous, s'est fait obéissant jusqu'à  
la mort, même la mort sur une croix.  
C'est pourquoi Dieu l'a hautement exalté et lui a  
donné un nom qui est au-dessus de tout nom.*

## PSALM 51

*Prayed by all, quietly, each in their preferred language.*

- 1 Have mercy on me, O God,  
according to your loving-kindness; \*  
in your great compassion  
blot out my offenses.
- 2 Wash me through and through  
from my wickedness \*  
and cleanse me from my sin.
- 3 For I know my transgressions, \*  
and my sin is ever before me.
- 4 Against you only have I sinned \*  
and done what is evil in your sight.
- 5 And so you are justified  
when you speak \*  
and upright in your judgement.
- 6 Indeed, I have been wicked  
from my birth, \*  
a sinner from my mother's womb.
- 7 For behold, you look for truth  
deep within me, \*  
and will make me understand  
wisdom secretly.

## PSAUME 51

*Prié par tous, en silence, chacun dans sa propre langue.*

- 3 Mon Dieu, toi qui es si bon,  
accorde-moi ta grâce !  
Ta tendresse est si grande,  
efface mes fautes.
- 4 Lave-moi complètement de mes torts,  
et purifie-moi de mon péché.
- 5 Je t'ai désobéi, je le reconnais ;  
ma faute est toujours là,  
je la revois sans cesse.
- 6 C'est contre toi seul que j'ai mal agi,  
j'ai fait ce que tu désapprouves.  
Ainsi tu as raison  
quand tu prononces ta sentence,  
tu es irréprochable  
quand tu rends ton jugement.
- 7 Moi je fus enfanté dans la faute,  
dans le péché ma mère m'a conçu.
- 8 Mais ce que tu aimes trouver  
dans le cœur d'une personne,  
c'est le respect de la vérité.  
Au plus profond de ma conscience,  
fais-moi connaître la sagesse.

- 8 Purge me from my sin,  
and I shall be pure; \*  
wash me, and I shall be clean indeed.
- 9 Make me hear of joy and gladness, \*  
that the body you have broken  
may rejoice.
- 10 Hide your face from my sins \*  
and blot out all my iniquities.
- 11 Create in me a clean heart, O God, \*  
and renew a right spirit within me.
- 12 Cast me not away  
from your presence \*  
and take not your holy Spirit  
from me.
- 13 Give me the joy  
of your saving help again \*  
and sustain me  
with your bountiful Spirit.
- 14 I shall teach your ways  
to the wicked, \*  
and sinners shall return to you.
- 15 Deliver me from death, O God, \*  
and my tongue shall sing  
of your righteousness,  
O God of my salvation.
- 9 Fais disparaître mon péché,  
et je serai pur ; lave-moi,  
et je serai plus blanc que la neige.
- 10 Annonce-moi ton pardon,  
il m'inondera de joie.  
Alors je serai en fête,  
moi que tu as écrasé !
- 11 Détourne ton regard de mes fautes,  
efface tous mes torts.
- 12 Mon Dieu, crée en moi un cœur pur ;  
renouvelle et affermis mon esprit.
- 13 Ne me rejette pas loin de toi,  
ne me prive pas de ton Esprit saint.
- 14 Rends-moi la joie d'être sauvé,  
que ton esprit généreux  
me soutienne.
- 15 À tous ceux qui te désobéissent  
je dirai ce que tu attends d'eux ;  
alors les personnes qui ont rompu  
avec toi reviendront à toi.
- 16 Dieu, mon libérateur,  
délivre-moi de la mort,  
pour que je crie avec joie  
que tu es juste.

- 16 Open my lips, O Lord, \*  
and my mouth shall proclaim  
your praise.
- 17 Had you desired it,  
I would have offered sacrifice, \*  
but you take no delight  
in burnt-offerings.
- 18 The sacrifice of God  
is a troubled spirit; \*  
a broken and contrite heart, O God,  
you will not despise.
- 19 Be favourable and gracious to Zion, \*  
and rebuild the walls of Jerusalem.
- 20 Then you will be pleased  
with the appointed sacrifices,  
with burnt-offerings and oblations; \*  
then shall they offer young bullocks  
upon your altar.
- 17 Seigneur, ouvre mes lèvres,  
et je te louerai.
- 18 Tu ne désires pas  
que je t'offre un sacrifice.  
Même un sacrifice entièrement  
consumé ne te plairait pas.
- 19 Mon Dieu, le sacrifice que je t'offre,  
c'est moi-même,  
avec mon orgueil brisé.  
Mon Dieu, ne refuse pas mon cœur  
complètement brisé.
- 20 Sois bien disposé pour Sion,  
fais-lui du bien ;  
rebâties les murailles de Jérusalem.
- 21 Alors tu aimeras qu'on t'offre  
des sacrifices justes,  
des sacrifices entièrement consumés ;  
alors on présentera des taureaux  
sur ton autel.

CONCLUDING COLLECT

*Officiant* Almighty God, we pray you graciously to behold this your family, for whom our Lord Jesus Christ was willing to be betrayed, and given into the hands of sinners, and to suffer death upon the cross.

*All* **Amen.**

*There is a loud noise, following which the Christ candle returns.*

*Please depart in silence.*

COLLECTE FINALE

*Officiant* Dieu tout-puissant, nous te prions de bien vouloir regarder ta famille, pour laquelle notre Seigneur Jésus-Christ a accepté d'être trahi, livré aux mains des pécheurs et de souffrir la mort sur la croix.

*Assemblée* **Amen.**

*Après un bruit fort, le cierge du Christ revient.*

*Veillez partir en silence.*



## Holy Week and Easter at Christ Church Cathedral

For more information: [montrealcathedral.ca/easter](http://montrealcathedral.ca/easter)

## Semaine sainte et Pâques à la cathédrale Christ Church

Plus d'informations : [montrealcathedral.ca/fr/paques](http://montrealcathedral.ca/fr/paques)

### **Maundy Thursday, March 28**

9:15 a.m. *Morning Prayer*  
12:15 p.m. *Midday Eucharist [fr]*  
7:30 p.m. *Maundy Thursday Liturgy*

### **Good Friday, March 29**

9:15 a.m. *Morning Prayer*  
11:00 a.m. *The Story of Good Friday*  
1:00 p.m. *Good Friday Liturgy*

### **Holy Saturday, March 30**

7:30 p.m. *The Great Vigil of Easter*

### **Easter Sunday, March 31**

8:00 a.m. *Traditional Holy Communion in English*  
9:00 a.m. *Eucharist in French*  
10:30 a.m. *Choral Eucharist*  
4:00 p.m. *Choral Evensong*

### **Jeudi saint, le 28 mars**

9 h 15 *Prière du matin*  
12 h 15 *Eucharistie [fr]*  
19 h 30 *Liturgie du Jeudi saint*

### **Vendredi saint, le 29 mars**

9 h 15 *Prière du matin*  
11 h *L'histoire du Vendredi saint*  
13 h *Liturgie du Vendredi saint*

### **Samedi saint, le 30 mars**

19 h 30 *La grande vigile pascale*

### **Dimanche de Pâques, le 31 mars**

8 h *Communion traditionnelle en anglais*  
9 h *Eucharistie en français*  
10 h 30 *Eucharistie chorale*  
16 h *Vêpres chantées*

Christ Church Cathedral office  
514-843-6577 ext. 241  
[administrator@montrealcathedral.ca](mailto:administrator@montrealcathedral.ca)  
[montrealcathedral.ca/stayintouch](http://montrealcathedral.ca/stayintouch)



Bureau de la cathédrale Christ Church  
514-843-6577 poste 241  
[administrateur@montrealcathedral.ca](mailto:administrateur@montrealcathedral.ca)  
[montrealcathedral.ca/fr/restezcontact](http://montrealcathedral.ca/fr/restezcontact)

[www.montrealcathedral.ca](http://www.montrealcathedral.ca)



ChristChurchMTL



[www.montrealcathedral.ca/live/](http://www.montrealcathedral.ca/live/)